

Część II SIWZ- Projekt umowy w sprawie zamówienia publicznego UMOWA

zawarta dnia 2010 roku w Nowym Sączu pomiędzy:

Małopolskim Centrum Kultury SOKÓŁ ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz
wpisanym do Rejestru Instytucji Kultury prowadzonym przez Samorząd Województwa Małopolskiego
pod nr RIK 8/99,
NIP: 734-001-94-27, REGON: 000281499,
reprezentowanym przez dyrektora Antoniego Malczaka,
zwanym dalej **Zamawiającym**

a

.....
.....
reprezentowanym przez

zwanym dalej „**Wykonawcą**”

Wyrażenia użyte w niniejszej umowie, podobnie jak w Aneksach do niej i Załącznikach, mają odpowiednio następujące znaczenia, które obejmować będą zarówno formę liczby pojedynczej jak i mnogiej definiowanych wyrażeń:

Strony – oznaczają Zamawiającego i Wykonawcę

Projekt – pn.: „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza” nr WTSL.02.01.00-12-057/08, współfinansowany ze środków Unii Europejskiej z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007-2013.

Zamówienie – „Świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego z języka słowackiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speaker’a oraz świadczenie usługi tłumaczenia konsekutynowego z języka słowackiego na język polski oraz z języka polskiego na język słowacki, w ramach projektu pn.: „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza” opisane szczegółowo w §2 niniejszej umowy.

Załącznik nr 1 – SIWZ wraz z Opisem przedmiotu zamówienia

Załącznik nr 2 – Oferta Wykonawcy z dnia

Załącznik nr 3 – Protokół odbioru usług tłumaczenia w danym miesiącu

Załącznik nr 4 - Protokół odbioru usług tłumaczenia w danym kwartale

Załącznik nr 5 – Oświadczenie Wykonawcy o wykonaniu utworu i przekazaniu praw autorskich do tłumaczeń

Załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.

§ 1

1. Oświadczenia Zamawiającego:

1. Zamawiający oświadcza, że przedmiot niniejszej umowy jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007-2013.
2. Zamawiający oświadcza, że niniejsza umowa realizowana jest w ramach i na potrzeby Projektu pn.: **„Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza”** nr WTSL.02.01.00-12-057/08.
3. **Zamawiający** oświadcza, że przedmiotowe zamówienie finansowane jest ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego. Środki Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego stanowią 85%, natomiast środki Budżetu Województwa Małopolskiego stanowią 15% ogólnych środków przeznaczonych na jego realizację.
4. Umowa niniejsza została zawarta po przeprowadzeniu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego nrw trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z ustawą z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (t. j.: Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759z późn. zm.).

2. Oświadczenia Wykonawcy:

1. **Wykonawca** oświadcza, że posiada kwalifikację, wiedzę, umiejętności i doświadczenie w zakresie niezbędnym do prawidłowego wykonania zamówienia.
2. **Wykonawca** oświadcza, że zapoznał się z opisem przedmiotu zamówienia określonym w § 2 niniejszej umowy oraz w załącznikach do niej i oświadcza, że rozumie i akceptuje ich treść.
3. **Wykonawca** zobowiązuje się do przechowywania dokumentów związanych z realizacją umowy w sposób zapewniający dostępność, poufność i bezpieczeństwo, a także wyraża zgodę na kontrolowanie realizacji Projektu i związanych z tym dokumentów przez upoważnione Instytucje.

§ 2

PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie usługi pn.: **„Świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego z języka słowackiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speaker'a oraz świadczenie usługi tłumaczenia konsekutywnego z języka słowackiego na język polski oraz z języka polskiego na język słowacki, w ramach projektu pn.: „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza”**

w następujących częściach (* niepotrzebne skreślić):

- a) Część zamówienia nr 1 -pn.: **„Tłumaczenia pisemne z języka słowackiego na język polski wraz z korektą Native Speaker'a” ***
- b) Część zamówienia nr 2 -pn.: **„Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speaker'a” ***
- c) Część zamówienia nr 3 -pn.: **„Tłumaczenia konsekutywne z języka słowackiego na język polski oraz z języka polskiego na język słowacki“***

na potrzeby projektu pn.: „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza”.

2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia, w tym zakres i sposób realizacji poszczególnych części przedmiotu umowy, znajduje się w załączniku nr 1 do niniejszej umowy- Części III SIWZ- Opis przedmiotu zamówienia.
3. Wskazane w Opisie przedmiotu zamówienia, o którym mowa w ust. 2, ilości elementów – ilości stron tłumaczenia oraz spotkań grup ekspertów, **mają charakter szacunkowy i mogą ulec zmniejszeniu maksymalnie o 20% w odniesieniu do każdego z elementów**, w stosunku do pierwotnie założonej ilości.
W takim wypadku, zmniejszenie ilości któregokolwiek z elementów o maksymalnie 20 %, nie będzie miało charakteru zmiany umowy z Wykonawcą, wymagającej sporządzenia aneksu.

§ 3

TERMIN WYKONANIA

1. Realizacja zamówienia odbywać się będzie w okresie **od dnia zawarcia umowy w sprawie niniejszego zamówienia do dnia 15.08.2012 roku**, dla każdej poszczególniej przyjętej przez Wykonawcę do realizacji Części zamówienia.
2. Termin realizacji tłumaczeń pisemnych **o których mowa w § 2 ust. 1 lit. a) i b) nie może przekroczyć 18 dni** od daty przekazania Wykonawcy tekstów informacyjnych w języku polskim lub słowackim w formie elektronicznej w wersji Microsoft Word (DOC), do wydawnictw promocyjno-informacyjnych oraz portalu turystycznego.
3. Termin korekty Native Speaker'a, tekstów informacyjnych, po składzie wydawniczym i redakcji stron portalu turystycznego nie może przekroczyć 5 dni od daty przekazania Wykonawcy makiet wydawnictw i odpowiednich stron testowych portalu wraz z wytycznymi Zamawiającego. W przypadku tłumaczeń konsekwentnych, **o których mowa w § 2 ust. 1 c) Zamawiający co najmniej na 14 dni** przed planowanym świadczeniem usługi tłumaczenia, zawiadomi Wykonawcę o konieczności świadczenia usługi tłumaczenia, wskazując jej czas i miejsce.
4. Szczegółowe terminy realizacji poszczególnych usług uzgadniane będą z Wykonawcą, na bieżąco i stosownie do potrzeb wynikających z etapu realizacji projektu , z zastrzeżeniem ust. 2-3.

§4

1. Zamawiający upoważnia Wykonawcę do bezpośredniego przekazywania tłumaczeń pisemnych Wykonawcom wskazanym przez Zamawiającego, odpowiedzialnym za przygotowanie i realizację wydawnictw promocyjno-informacyjnych oraz portalu turystycznego, w trybie bieżącym i każdorazowo do wiadomości Zamawiającego.
2. Wykonawca będzie przekazywał tłumaczenia Zamawiającemu w formie, w sposób i w terminach, określonych w załączniku nr 1 do niniejszej umowy- Części III SIWZ- Opis przedmiotu zamówienia, co zostanie potwierdzone Protokołem odbioru usług tłumaczenia w danym miesiącu, sporządzonym zgodnie z wzorem, stanowiącym załącznik nr 3 do niniejszej umowy.
3. W przypadku wystąpienia konieczności tłumaczenia tekstów zawierających dane osobowe, Wykonawca zobowiązuje się do podpisania oświadczenia przekazanego przez Zamawiającego o przetwarzaniu danych osobowych, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.
4. W przypadku zlecenia przez Wykonawcę wykonania tłumaczeń innym podmiotom (podwykonawcy), oświadczenie, o którym mowa w ust. 3 musi zostać podpisane również przez podwykonawców.

5. Wykonawca zobowiązuje się wykorzystać teksty turystyczne przekazane przez Zamawiającego wyłącznie na potrzeby realizacji przedmiotu niniejszej umowy.
6. Zamawiający nie pokrywa kosztów związanych z dojazdem tłumacza/tłumaczy na miejsce świadczenia usługi.
7. Zamawiający zobowiązuje się do zapewnienia i pokrycia kosztów zakwaterowania i wyżywienia jednego tłumacza/ dwóch tłumaczy konsekwentnych podczas realizacji usługi. Ilość zapewnianych noclegów oraz rodzaj posiłków zależą będzie każdorazowo od czasu trwania i planu prac poszczególnych spotkań..
8. Zamawiający zobowiązuje się do zapewnienia i pokrycia kosztów zakwaterowania dla jednego tłumacza/ dwóch tłumaczy konsekwentnych w dzień poprzedzający realizację usługi, gdy rozpoczęcie jej realizacji ma nastąpić przed godz. 9.00. dnia następnego.
9. Zamawiający zobowiązuje się do zapewnienia i pokrycia kosztów zakwaterowania dla jednego tłumacza/dwóch tłumaczy konsekwentnych, po zakończeniu realizacji usługi, gdy jej zakończenie nastąpi po godzinie 20.00.

§ 5

1. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za prawidłowość i jakość wykonanych tłumaczeń, a w tym m.in. za odpowiednie tłumaczenie tekstów oraz wykonanie niezbędnych korekt Native Speaker'a po wykonaniu składu makiet wydawnictw promocyjno-informacyjnych oraz redakcji stron testowych portalu turystycznego w wersji polskiej, zgodnie ze wszystkimi wymogami określonymi w SIWZ i wytycznymi Zamawiającego.
2. Układ i rozmieszczenie tłumaczeń na poszczególnych stronach makiet wydawniczych wydawnictw promocyjno-informacyjnych oraz stronach testowych portalu turystycznego (w tym ewentualne skróty w tekście) wymagają akceptacji Zamawiającego.
3. Wykonawca zobowiązuje się do uwzględnienia wszelkich zmian, uwag i poprawek zgłaszanych przez Zamawiającego do przekazanych tłumaczeń, zgodnie z postanowieniami § 6
4. **Wykonawca** wykona umowę w oparciu o zakres opisany w SIWZ, umowie oraz Załącznikach do niej, a w razie wątpliwości korzystać będzie ze wskazówek **Zamawiającego**, którego reprezentować będzie pracownik **Zamawiającego**, osoby wskazana w §11 ust.1

§ 6

1. W przypadku stwierdzenia jakichkolwiek wad, braków, niedokładności w przekazanych ostatecznych wersjach tłumaczeń pisemnych, o których mowa w § 2 ust. 1 a)-b) niniejszej umowy, Zamawiający uprawniony jest do przesłania Wykonawcy „reklamacji”. Wykonawca zobowiązany jest odpowiedzieć w formie pisemnej na „reklamację” w terminie trzech dni od daty jej otrzymania. Brak odpowiedzi Wykonawcy we wskazanym terminie oznacza przyjęcie „reklamacji”.
2. Przyjęcie „reklamacji” oznacza pisemną akceptację wszystkich wyszczególnionych w niej zmian, uwag, poprawek wskazanych przez Zamawiającego, jak również dokonanie w oparciu o te uwagi korekty przedmiotu umowy (bądź jego poszczególnych elementów) w terminie do 7 dni od daty przyjęcia „reklamacji”.
3. Brak przyjęcia reklamacji zgodnie z ust. 1 niniejszego paragrafu, jak również nie usunięcie wad w terminie wskazanym w ust. 2, uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od niniejszej umowy.

§ 7

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od niniejszej umowy w przypadku wykonywania przedmiotu umowy lub jego części w sposób wadliwy albo sprzeczny z umową, przy czym z prawa tego Zamawiający może skorzystać, po uprzednim wezwaniu w formie pisemnej Wykonawcy do zmiany sposobu realizacji przedmiotu umowy w określonym terminie nie dłuższym niż 7 dni .

2. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, **Zamawiający** może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tychże okolicznościach.
3. W przypadku, o którym mowa w ust. 2, **Wykonawca** może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu rzeczywistego wykonania części umowy.

§ 8

1. Z chwilą przekazania tłumaczeń Zamawiającemu, o których mowa w § 2 ust. 1 a)-b), Wykonawca przenosi na rzecz Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń, na czas nieokreślony, bez ograniczenia co do terytorium, na następujących polach eksploatacji:
 - 1) utrwalanie, na wszelkiego rodzaju nośnikach,
 - 2) zwielokrotnianie techniką druku i wszystkimi innymi technikami videograficznymi, cyfrowymi i elektronicznymi,
 - 3) wprowadzanie do obrotu,
 - 4) wprowadzanie do pamięci komputera i wykorzystywanie w sieci Internet,
 - 5) publicznie wykonywanie albo publicznie prezentowanie,
 - 6) wystawianie,
 - 7) wyświetlanie,
 - 8) wypożyczanie i wynajmowanie,
 - 9) wykorzystywanie fragmentów tłumaczeń do reklamy i promocji działań prowadzonych przez Zamawiającego,
 - 10) wielokrotne wykorzystanie, w tym w kolejnych dodrukach w nieograniczonej liczbie egzemplarzy w tym także w wersjach obcojęzycznych,
 - 11) udostępnianie do wykorzystania instytucjom oraz osobom trzecim w ramach potrzeb Zamawiającego,
 - 12) wykorzystanie we wszelkiego rodzaju mediach.
2. Wraz z przejściem majątkowych praw autorskich, o których mowa w ust.1 Wykonawca przenosi na Zamawiającego uprawnienia do wykonywania Praw zależnych do tłumaczeń oraz zezwala Zamawiającemu w jego imieniu na wykonywanie autorskich praw osobistych do tłumaczeń, według potrzeb Zamawiającego wynikających z przyjętego przez niego sposobu rozpowszechniania tłumaczeń dla celów informacyjnych, promocyjnych lub wizerunkowych, w szczególności na:
 - 1) decydowanie o sposobie oznaczania lub pomijaniu oznaczania autorstwa,
 - 2) dokonywanie skrótów, zmian, uzupełnień lub uaktualnień i rozpowszechnianie tłumaczeń w takiej postaci,
 - 3) decydowanie o rozpowszechnianiu całości lub części tłumaczeń, samodzielnie lub w połączeniu z innymi utworami w ramach utworów audiowizualnych w tym do pierwszego udostępnienia tłumaczeń publiczności, terminie i miejscu jego udostępnienia.
3. Przed przystąpieniem do rozpowszechniania tłumaczeń, w terminie:
 - 1) do 7 dni od dnia zawiadomienia Wykonawcy przez Zamawiającego, Wykonawca będzie miał możliwość wykonywania nieodpłatnie nadzoru autorskiego dzieła,
 - 2) niezależnie od zapisu pkt.1,
 - a) w terminie do 7 dni od daty przekazania przez Zamawiającego do akceptacji dokonanych skrótów, zmian, uzupełnień lub uaktualnień dzieła, Wykonawca naniesie bezpłatnie ewentualne uwagi, które zostaną uwzględnione przez Zamawiającego,
 - b) po upływie 7 dni od daty przekazania przez Zamawiającego do akceptacji dokonanych skrótów, zmian, uzupełnień lub uaktualnień dzieła, nieustosunkowanie się do nich Wykonawcy, jest równoznaczne z akceptacją wprowadzonych przez Zamawiającego zmian,
 - c) Wykonawca ma prawo do rezygnacji z prawa do nadzoru autorskiego, wyrażonej i przekazanej Zamawiającemu w formie pisemnej.

4. Wykonawca zobowiązuje się do wydania Zamawiającemu tłumaczeń wolnych od praw osób trzecich, na polach eksploatacji wymienionych w ust. 1.
5. W przypadku powstania jakichkolwiek roszczeń w stosunku do Zamawiającego z tytułu praw autorskich do tłumaczeń przekazanych przez Wykonawcę, Wykonawca zobowiązuje się do pokrycia wszelkich ewentualnych roszczeń zgłoszonych przez uprawnione osoby trzecie.

§ 9

1. Wykonawca zobowiązuje się do bezwzględnego zachowania poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z wykonywaniem umowy, także po zakończeniu realizacji umowy. Obowiązek ten nie dotyczy informacji publicznej w rozumieniu ustawy z dnia 6 września 2001r. o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. Nr 112 poz. 1198 z późn. zm.).
2. W przypadku naruszenia zapisów ust.1, Zamawiający może wypowiedzieć umowę ze skutkiem natychmiastowym.

§ 10

1. Wykonawca ponosi wyłączną odpowiedzialność za wszelkie szkody wyrządzone osobom trzecim w toku i w związku z realizacją niniejszej umowy.
2. Wykonawca może powierzyć wykonanie części przedmiotu umowy osobom trzecim. W przypadku takiego powierzenia za działania tych osób ponosi odpowiedzialność jak za własne działania.

§ 11

1. Osobą odpowiedzialną za realizację umowy ze strony **Zamawiającego** jest Pan/
Pani.....
2. Osobą odpowiedzialną za realizację umowy ze strony **Wykonawcy** jest
3. W trakcie realizacji umowy osoby wskazane z ust. 1 i 2 mogą zostać zastąpione przez inne osoby wyznaczone przez strony. Powiadomienie o powyższych zmianach nie stanowi zmiany umowy wymagającej sporządzenia aneksu. Powiadomienie o powyższych zmianach wymaga zachowania formy pisemnej.

§ 12

WYNAGRODZENIE

1. Z tytułu wykonania zamówienia **Zamawiający** zapłaci **Wykonawcy** wynagrodzenie za rzeczywisty zakres realizacji umowy, to jest wszystkich wchodzących w jej skład usług tłumaczenia, nie więcej jednak niż kwotę łączną złotych brutto (słownie:brutto).złoty netto (słownie:..... netto). Podatek VAT%, (słownie:), wskazaną w ofercie Wykonawcy, przy przyjęciu następujących, zgodnych z ofertą Wykonawcy cen jednostkowych, niezmiennych przez cały okres realizacji umowy:
 - a) Wynagrodzenie za jedną godzinę tłumaczenia konsekwentnego z języka słowackiego na język polski i z języka polskiego na język słowacki wyniesie zł brutto (słownie:złoty 00/100 brutto), zł netto (słownie:złoty 00/100 netto). Podatek VAT%, (słownie:).
 - b) Wynagrodzenie za świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego z języka słowackiego na język polski oraz z tytułu przeniesienia na rzecz Zamawiającego autorskich praw majątkowych do tych tłumaczeń, na wszystkich polach eksploatacji, wyniesie zł brutto (słownie:złoty 00/100

- brutto), zł netto (słownie:złoty 00/100 netto). Podatek VAT%....., (słownie:).
- c) Wynagrodzenie za świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski oraz z tytułu przeniesienia na rzecz Zamawiającego autorskich praw majątkowych do tych tłumaczeń, na wszystkich polach eksploatacji, wyniesie zł brutto (słownie:złoty 00/100 brutto), zł netto (słownie:złoty 00/100 netto). Podatek VAT%....., (słownie:).
2. Kwota, o której mowa w ust. 1 zostanie zapłacona w kwartalnych transzach obejmujących wartość faktycznie świadczonych usług tłumaczenia pisemnego i konsekwentnego, zrealizowanych w danym kwartale kalendarzowym. Suma kwot objętych kwartalnymi transzami nie może przekroczyć kwoty łącznej określonej w ust. 1. Pierwsze rozliczenie kwartalne zrealizowanych usług tłumaczenia obejmować będzie okres od dnia podpisania umowy do zakończenia pierwszego pełnego kwartału kalendarzowego. Ostatnie rozliczenie kwartalne zrealizowanych usług tłumaczenia obejmować będzie okres od 1 kwietnia do 15 sierpnia 2012 roku.
 3. Kwota płatności kwartalnej, przypadająca za realizację usługi tłumaczenia liczona jest jako suma:
 - a) godzin tłumaczenia konsekwentnego zrealizowanych w danym kwartale pomnożonych przez kwotę przypadającą za realizację jednej godziny tłumaczenia, wskazaną w ofercie Wykonawcy
 - b) stron przetłumaczonych z języka słowackiego na język polski pomnożonych przez kwotę przypadającą za przetłumaczenie jednej strony, wskazaną w ofercie Wykonawcy
 - c) stron przetłumaczonych z języka polskiego na język angielski pomnożonych przez kwotę przypadającą za przetłumaczenie jednej strony, wskazaną w ofercie Wykonawcy.
 4. Podstawę dokonania zapłaty kwartalnych transz stanowić będzie:
 - a) podpisany przez **Zamawiającego** i **Wykonawcę** Protokół odbioru zrealizowanych w danym kwartale kalendarzowym usług tłumaczenia, sporządzony w oparciu o poszczególne Protokoły odbioru usługi tłumaczenia w danym miesiącu, według wzoru stanowiącego Załącznik nr 4 do niniejszej umowy,
 - b) prawidłowo wystawiony rachunek/faktura obejmująca wszystkie zrealizowane w danym kwartale kalendarzowym usługi tłumaczenia, a wystawiona po zrealizowaniu ostatniej usługi tłumaczenia przewidzianej do wykonania w danym kwartale, w czasie którego usługi te były wykonywane.
 5. Strony postanawiają, że zapłata zostanie dokonana w terminie do 14 dni od dnia dostarczenia prawidłowo wystawionego rachunku/ faktury na rachunek bankowy **Wykonawcy**. Rachunek/ faktura za ostatni kwartał obowiązywania umowy dostarczona zostanie Wykonawcy w terminie do dnia 22 sierpnia 2012r.
 6. Przez datę zapłaty rozumie się datę złożenia dyspozycji zapłaty przez **Zamawiającego**.
 7. W przypadku, gdy w terminie określonym w ust. 5 **Zamawiający** nie dokona płatności na wskazany rachunek **Wykonawcy** zapłaci on **Wykonawcy** odsetki za zwłokę, w wysokości odsetek ustawowych.
 8. Kwota wskazana w ust. 1 jest wynagrodzeniem ryczałtowym obejmującym wszystkie czynności niezbędne do prawidłowego wykonania Umowy.
 9. Wykonawca mając możliwość uprzedniego ustalenia wszystkich warunków technicznych związanych z realizacją Umowy, nie może żądać podwyższenia wynagrodzenia, nawet, jeżeli z przyczyn od siebie niezależnych nie mógł przewidzieć wszystkich czynności niezbędnych do prawidłowego wykonania niniejszej Umowy.
 10. Wynagrodzenia, o którym mowa w ust. 1 obejmuje koszt przekazania autorskich praw majątkowych do tłumaczeń na wszystkich polach eksploatacji oraz przekazanych uprawnień, o których mowa §8.
 11. Kwota, o której mowa w ust. 1 obejmuje wynagrodzenie z tytułu przeniesienia własności nośników na których zostaną zapisane i przekazane tłumaczenia
 12. W przypadku zmiany określonej w ust. 1 procentowej stawki podatku VAT od towarów i usług będących przedmiotem umowy, kwota brutto wynagrodzenia zostanie odpowiednio dostosowana aneksem do niniejszej umowy.

§ 13

1. Strony ustalają za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy, kary umowne w następujących przypadkach:
 - 1) za zwłokę w wykonaniu tłumaczeń pisemnych wraz z korektą Native Speaker'a , o których mowa w § 2, w stosunku do któregośkolwiek z terminów określonych zgodnie z § 3 niniejszej umowy Zamawiającemu przysługuje 0,2 % wynagrodzenia umownego brutto, o którym mowa w § 12 ust. 1 za każdy dzień zwłoki.
 - 2) za zwłokę w rozpoczęciu realizacji tłumaczeń konsekwentnych o których mowa w § 2 o więcej niż 30 minut, Zamawiającemu przysługuje 0,2 % wynagrodzenia umownego brutto, o którym mowa w § 12 ust. 1 za każdy taki przypadek.
 - 3) za nienależyte wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w § 2 Zamawiającemu przysługuje odpowiednio 5% wynagrodzenia umownego brutto, o którym mowa w § 12 ust. 1 za każde uchybienie. Przez nienależyte wykonanie przedmiotu umowy należy rozumieć naruszenie postanowień niniejszej umowy, w tym w szczególności ograniczenie zakresu rzeczowego lub jego samodzielną zmianę przez Wykonawcę.
 - 4) z tytułu niewykonania przedmiotu umowy, z winy Wykonawcy, Zamawiającemu przysługuje 30% wynagrodzenia umownego brutto, o którym mowa w § 12 ust. 1.
 - 5) z tytułu odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z winy Wykonawcy, Zamawiającemu przysługuje 30% wynagrodzenia umownego brutto, o którym mowa w § 12 ust. 1.
2. Naliczane kary umowne mają charakter zaliczany, tj. podlegają potrąceniu z kwoty wynagrodzenia należnego Wykonawcy na podstawie niniejszej umowy. W przypadku braku możliwości potrącenia kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy, zobowiązany on jest zapłacić karę umowną w terminie 14 dni od wezwania go do zapłaty przez Zamawiającego.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość kar umownych, zgodnie z przepisami Kodeksu cywilnego.

§ 14

Wykonawca nie może bez zgody Zamawiającego przenieść na osoby trzecie wierzytelności wynikającej z niniejszej umowy.

§ 15

ZMIANA UMOWY

1. Zmiana istotnych postanowień niniejszej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru **Wykonawcy**, jest dopuszczalna w szczególnie uzasadnionych przypadkach, na zasadach wskazanych w ust. 2 – 10.
2. Zmiana może obejmować:
 - a) pominięcie jakiegokolwiek części usług (jednak bez prawa zlecenia jej osobom trzecim)
 - b) zmiany w kolejności i terminach wykonywania usług,
3. Zmiana może być wprowadzona jedną z następujących metod:
 - a) **Wykonawca** może zaproponować zmianę przez złożenie pisemnej propozycji zmiany, która zdaniem **Wykonawcy** w razie przyjęcia pozwoli skrócić okres realizacji umowy lub obniży koszty realizacji umowy lub w inny sposób będzie korzystna dla **Zamawiającego**,
 - b) **Zamawiający** może przedłożyć propozycję zmiany, jeżeli jej wprowadzenie jest konieczne dla prawidłowej realizacji Projektu, i która w razie przyjęcia pozwoli skrócić okres realizacji umowy lub obniży koszty realizacji umowy lub w inny sposób będzie korzystna dla **Zamawiającego** lub jeżeli konieczność jej wprowadzenia wynika z decyzji krajowych lub zagranicznych Instytucji

zarządzających i monitorujących realizację Projektu, ze zmiany prawa lub ze zmiany okoliczności, której nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy.4. Każda ze stron przedkładając drugiej stronie propozycję zmiany, spełniającą wymogi określone w ust. 3, wraz z tą propozycją przedłoży:

- a) opis proponowanej zmiany,
 - b) zakres proponowanej zmiany,
 - c) szacunki, czy i w jaki sposób zakładana zmiana wpłynie na termin realizacji Przedmiotu umowy, oraz
 - d) szacunki dotyczące wpływu zmiany na wynagrodzenie należne **Wykonawcy** wraz z uzasadnieniem.
5. Po otrzymaniu propozycji, **Wykonawca** albo **Zamawiający** (w zależności od przypadku) w terminie 3 dni zatwierdzi bądź odrzuci otrzymaną propozycję zmiany bądź w tym terminie wystąpi do strony występującej z propozycją zmiany, przesyłając zmodyfikowaną propozycję zmiany, spełniającą wymogi opisane w ust. 4.
6. W przypadku upływu terminu podanego w ust 5, traktuje się, iż propozycja wprowadzenia zmiany została odrzucona.
7. Do przesłanej zmodyfikowanej propozycji zmiany mają zastosowanie postanowienia ust 5-6.
8. Zmiana nie może powodować zmiany terminu wykonania umowy określonego w § 3 ust. 1 lub zwiększenia kwoty określonej § 12 ust. 1 przy przyjęciu, których w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na wykonanie zamówienia będącego przedmiotem niniejszej umowy zostałyby wybrana inna oferta, aniżeli oferta Wykonawcy.
9. Każda zmiana do umowy wymaga formy pisemnej i musi być dokonana poprzez sporządzenie zmiany do Umowy - Aneksu.
10. Zmiana umowy dokonana z naruszeniem postanowień ust. 1- 9 jest nieważna.

§ 16

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. W sprawach nie uregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych.
2. Ewentualne spory wynikłe przy realizacji umowy Strony poddadzą pod rozstrzygnięcie sądu właściwego dla siedziby **Zamawiającego**.
3. Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym trzy egzemplarze dla **Zamawiającego**, jeden dla **Wykonawcy**.

Zamawiający

Wykonawca

Załącznik nr 3 do Umowy z dnia.....

Protokół odbioru usług tłumaczenia w danym miesiącu

..... 20.....r.

wykonanej przez

.....
dla

Małopolskiego Centrum Kultury SOKÓŁ, ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz
zgodnie z zawartą umową nr z dnia

w składzie:

Przedstawiciel Zamawiającego

Przedstawiciel Wykonawcy

w dniu 20.....r. poświadcza się

wykonanie w miesiącu, na potrzeby projektu: „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza” ,
następujących tłumaczeń pisemnych*:

Tak Nie

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

następujących usług tłumaczenia konsekutywnego*:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Wykonane usługi przyjmuje się bez zastrzeżeń^{*)} / stwierdza się zastrzeżenia^{*)}

.....
.....

Termin usunięcia nieprawidłowości/Uwagi

.....

Na tym Protokół zakończono.

Obowiązkowe załączniki do protokołu w odniesieniu do Części zamówienia nr 1 i/lub 2*:

Zrealizowane w danym miesiącu kalendarzowym tłumaczenia pisemne opatrzone logotypami Projektu:

1. w wersji elektronicznej na płycie DVD/CD w 2 egzemplarzach,
2. w wersji papierowej, podpisanej przez tłumacza i Native Speaker'a i Wykonawcę, wraz z oświadczeniem Wykonawcy o przekazaniu praw autorskich do tłumaczeń.

Podpisy

Przedstawiciel **Zamawiającego**

Wykonawca

.....

.....

^{*)} niepotrzebne skreślić

Załącznik nr 4 do Umowy z dnia.....

Protokół odbioru usług tłumaczenia w danym kwartale

..... 20.....r.

wykonanej przez

.....dla

Małopolskiego Centrum Kultury SOKÓŁ, ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz
zgodnie z zawartą umową nr z dnia

w składzie:

Przedstawiciel Zamawiającego
Przedstawiciel Wykonawcy

w dniu 20...r. , na podstawie Protokołów odbioru usług tłumaczenia, wykonanych w miesiącach, **poświadcza wykonanie za kwartał**

usługi, polegającej na zrealizowaniu tłumaczeń pisemnych i/lub tłumaczeń konsekwentnych* na potrzeby projektu: „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza” **Tak Nie**

Wykonanie usługi przyjmuje się bez zastrzeżeń^{*)} / stwierdza się zastrzeżenia^{*)}

Termin usunięcia nieprawidłowości/Uwagi

Na tym Protokół zakończono.

Podpisy

Przedstawiciel **Zamawiającego**

Wykonawca

.....

.....

Podpisany przez Strony Protokół stanowi podstawę do wystawienia faktury przez Wykonawcę.

^{*)} niepotrzebne skreślić

Załącznik nr 5 do Umowy z dnia.....

Oświadczenie Wykonawcy o wykonaniu utworu i przekazaniu praw autorskich do tłumaczeń

Oświadczam, że w miesiącu20...r.. wykonałem i przekazuję utwór/utwory*:

.....
.....
.....
.....

Powyższy utwór/utwory został/y utrwalony/e* w następującej formie:

.....
.....
.....

Równocześnie oświadczam, że posiadając prawa autorskie do tak określonego utworu/utworów* przenoszę je w zakresie określonym w § 8 umowy nr z dnia..... na Zamawiającego- **Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ** ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz

Niezależnie od powyższego zgodnie z art.49 ust.2 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tekst jedn. Dz.U.06.90.631 z późn zm.), udzielam zgody Zamawiającemu do dokonywania wszelkich modyfikacji dzieła w zakresie określonym wyżej wskazaną umową. Nadto zgodnie z art.2 ust.2 wyżej cytowanej ustawy upoważniam Zamawiającego do korzystania oraz rozporządzania opracowaniami utworu.

.....
(miejsowość, data)

*) niepotrzebne skreślić